

# Curriculum



Nome Name:	Alberto Giordano
Cognome Surname:	BRAMATI

ORCID:	0000-0002-9300-9244
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

## **POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:**

Posizione attuale Current position:	In Servizio
Qualifica Qualification:	Professore Associato (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università degli Studi di MILANO
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2017
Anno fine End Year:	n.d.

## **PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE ( LAST 10 YEARS):**

### **LINGUE / LANGUAGES:**

Lingua Language:	Francese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

## AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica francese
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-FRAN-01/B

## DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<p><i>Negli ultimi 10 anni, la mia attività di ricerca si è principalmente concentrata su problemi di grammatica contrastiva nella prospettiva della traduzione dal francese all'italiano. Le ricerche svolte su questo tema a partire dal 2008, hanno portato nel 2019 a pubblicare una prima versione di un nuovo modello di grammatica contrastiva, incentrato sull'analisi di otto "punti di conflitto" grammaticale di particolare complessità per i traduttori (Le trappole del francese, Libreria Cortina, 2019). Il lavoro di ricerca sui problemi grammaticali è proseguito negli anni successivi, portando alla pubblicazione per lo stesso editore di una nuova grammatica contrastiva contenente l'analisi di quattordici "punti di conflitto" grammaticale (Grammatica contrastiva per traduttori dal francese, uscita prevista nel giugno 2025). Accanto al progetto di una grammatica contrastiva per i traduttori, sono proseguiti in questi anni gli studi sulle locuzioni verbali contenenti nomi di parte di corpo in francese e in italiano. Un bilancio provvisorio che riassume le pubblicazioni degli anni precedenti è stato presentato in un articolo pubblicato nel 2020 (« Les locutions verbales contenant un nom "partie du corps" en français et en italien : propriétés linguistiques et spécificités culturelles »). Oltre ai problemi di tipo grammaticale, gli studi sulla traduzione dal francese all'italiano hanno, infine, affrontato problemi di tipo retorico (in particolare la traduzione delle ripetizioni e delle sue varianti -</i></p>
-----------------------------	--

	<i>poliptoti e derivazioni) e di carattere melodico-ritmico, per toccare, infine, in un articolo del 2023, il tema degli "errori semantici" legati a un'interpretazione globale del testo: un traduttore può infatti decidere consapevolmente di tradurre "in modo sbagliato" una parola o un'espressione per esprimere un aspetto del testo (registro, ritmo, allusioni implicite, riferimenti intertestuali, ecc.) che la traduzione "corretta" porterebbe a sacrificare (« L' "erreur sémantique" comme conséquence de l'interprétation globale du texte. »).</i>
--	--

## PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	Le trappole del francese. Una grammatica per i traduttori dal francese all'italiano, Edizioni Libreria Cortina, Milano

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	« Les emplois de même en français contemporain : analyse sémantico-syntaxique et traduction en italien », in Alberto Bramati e Manuela Moroni (a cura di), La linguistica contrastiva al servizio della traduzione. Ricerca e didattica nel rapporto tra francese, tedesco e italiano, Peter Lang, Berlin, 2023, pp. 49-78

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	« L' "erreur sémantique" comme conséquence de l'interprétation globale du texte. La traduction en italien du quasi-monologue Une légère blessure de Laurent Mauvignier », in Fabio Regattin, Alberto Bramati (a cura di), Errori che non lo sono. La creatività dei traduttori alla prova dei lettori, mediAzioni, 38, 2023, A64-A79

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	« Les locutions "d'autant (plus/moins) que", "(pour) autant que", "pour autant". Analyse sémantico-syntaxique et traduction en italien », Lingue e Linguaggi, n. 53, 2022, pp. 31-49

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	« Une grammaire du français vers l'italien pour les traducteurs : méthodologie et résultats », in Florence Lautel-Ribstein (dir.), Approches linguistiques contemporaines de la traduction, Artois Presses Université, Arras, 2021, pp. 53-66

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	« Traduire en italien le français oral familier d'une pièce de théâtre : le cas Tout mon amour de Laurent Mauvignier », in Giuliana Elena Garzone, Elena Liverani (eds) Tradurre l'oralità. Aspetti pragmatici e culturali, mediAzioni 31: A11-A32, <a href="http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it">http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it</a> , ISSN 1974-4382

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	« L'avverbio là in testi francesi contemporanei che riproducono l'orale: analisi semantico-sintattica e traduzione in italiano », Testo a fronte. Teoria e pratica della traduzione, n. 62, I sem., 2020, pp. 47-73

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	« Les locutions verbales contenant un nom "partie du corps" en français et en italien : propriétés linguistiques et spécificités culturelles », in P. Cotta Ramusino, F. Mollica (eds), Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2020, pp. 165-179

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	« Alba de Céspedes: dall'educazione plurilingue all'autotraduzione. Il caso Sans autre lieu que la nuit / Nel buio della notte », in F. Regattin (dir.), Autotraduzione. Pratiche, teorie, storie / Autotraduction. Pratiques, théories, histoires, Emil, Città di Castello, 2020, pp. 69-92

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	« "Partir, sans partir" : répétitions, polyptotes et dérivations dans Mercier et Camier de Samuel Beckett et dans sa traduction en italien », in L'analisi linguistica e letteraria, anno XXVIII, n. 1, 2020, pp. 43-62

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10**

**ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL**

**RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**Informazioni aggiornate alla data di candidatura 21-05-2025**

**Alberto Giordano BRAMATI**

*Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto*